

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Hamma Lakhder EL-OUED



FACULTE DE DROIT ET DES SCIENCES POLITIQUES

Année : 2 DROIT

COURS ET TESTS D'APPLICATION DE
FRANÇAIS JURIDIQUE

ENSEIGNANT :

GUESSEIR BELGACEM

Année Universitaire: 2020/2021

TERMINOLOGIE JURIDIQUE

اصطلاحات قانونی

QUELQUES MOTS ET EXPRESSIONS
DE TERMINOLOGIES JURIDIQUES

- الدعوة ج. السنة الأولى قانون
- juriste = قانوني
 - jurer = يحلف
 - jury = هيئة تحكيم
 - juridiction = جهة قضائية
 - juridiction administrative: حبة وقائية إدارية
 - jurisprudence: اجتهاد وقائي
 - homicide volontaire = قتل عمدي
 - homicide involontaire = قتل غير عمدي
 - abus de pouvoir = إساءة استعمال السلطة
 - crimes contre l'humanité: جرائم ضد الإنسانية
 - violation de la réglementation = تعدد على القانون
 - Complicité de génocide = اشتراك في الإبادة
 - scandales de corruption = فظائع رشوة
 - impartialité = نزاهة
 - inculpation = اتهام
 - tribunal = محكمة
 - Cour = مجلس قضاة

- crime = جريمة
- délit = جنحة
- contravention = مخالفة
- infraction = جرم
- magistrat = قاضي - قاض
- procureur de la république = وكيل الجمهورية
- juge d'instruction = قاضي التحقيق
- jugement = sentence = verdict = حكم
- conflit = نزاع
- audience = جلسة
- délibération = مداولة
- loi répressive = قانون عقابي
- détention préventive = السجن الوقائي
- reclusion criminelle à perpétuité = السجن المؤبد
- indépendance de la justice = استقلالية القضاء
- fraude électorale = غش انتخابي
- puissance publique = القوة العمومية
- peine capitale = الحكم بالاعدام
- la constitution = الدستور
- loi xénophobe = قانون معادي للأجانب
- loi discriminatoire = قانون تمييزي
- loi répressive = قانون عقابي

Département de droit

Année: 2e A droit (الدراسة: ج)

LES DIFFERENTS POUVOIRS

1) Le pouvoir exécutif (السلطة التنفيذية)
- pouvoir reconnu au chef de l'Etat et au chef du gouvernement consistant à assurer l'exécution et à promouvoir la politique générale du pays. Ils sont assistés dans cette mission par les fonctionnaires de l'Etat

2) Le pouvoir judiciaire: (السلطة القضائية)
- autorité reconnue aux tribunaux de juger les contestations juridiques et à réprimer les infractions de la loi. Le pouvoir judiciaire est indépendant.

3) Le pouvoir législatif (السلطة التشريعية)
Le peuple exerce le pouvoir législatif par l'intermédiaire de deux (ou) assemblées représentatives dénommées: l'Assemblée populaire nationale (A.P.N) et le Conseil de la nation.

Terminologie:

- pouvoir = سلطة
- assurer = يضمن
- mission = مهمة
- contestations = قضايا
- indépendant = مستقل

- reconnu = معترف
- exécution = تنفيذ
- autorité = سلطة
- exercer = يمارس
- consistant = يتكون
- promouvoir = ترويج
- juger = يحاكم
- reprimer = يعاقب

La corruption

Selon la convention de l'O.N.U., la corruption constitue une forte menace à la stabilité et à la sécurité des sociétés en sapant les institutions et les valeurs démocratiques d'un pays ainsi que la justice. Elle compromet le développement durable et l'Etat de droit.

Son impact néfaste se ressent à travers les hommes d'affaires jusqu'aux enseignants en passant par l'achat des voix électorales, aux transactions économiques. C'est un véritable monstre de la criminalité. L'Office Central de la répression de la corruption est créé en Algérie le 08 Décembre 2011 par décret présidentiel. Il est sous la tutelle du ministère de la justice.

Terminologie :

- Corruption = رشوة - فساد
- menace : تهديد
- stabilité = استقرار
- en sapant les institutions = يهدم المؤسسات
- Compromettre = لحدق ضرر
- impact néfaste : اثر وقيم
- transaction économique : معاملات اقتصادية
- decret présidentiel = مرسوم رئاسي
- tutelle : وصاية

Poursuites judiciaires

gen A Droit public

Selon l'article 573 du code de procédures pénales :

« lorsqu'un membre du gouvernement, un magistrat de la Cour Suprême, un wali, un président de Cour ou un procureur général près d'une Cour est susceptible d'être inculpé d'un crime ou d'un délit commis dans l'exercice ou par l'exercice de ses fonctions, le procureur de la République saisi de l'affaire transmet le dossier par voie hiérarchique au procureur général près de la Cour Suprême qui désigne un membre de cette Cour aux fins de procéder à une information.

•••

Terminologie :

- poursuites judiciaires : متابعات قضائية
- membre du gouvernement : عضو من الحكومة
- procédure pénale = اجراء جنائي
- procureur de la République = وكيل الجمهورية
- président de Cour : رئيس المحكمة
- susceptible d'être inculpé : امكانية الاتهام
- magistrat = قاضي
- crime : جنائية
- délit = جنحة
- Commettre = يرتكب
- inculpe : يتهمة
- transmettre : يترجم
- Cour Suprême : المحكمة العليا

Test d'application

~~exerc~~

Correction

(gen A. Drott)

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : 3^{ème} de droit

TEST ET
CORRECTION

1- Je donne la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (10 pts)

- Corruption: فساد (رشوة)
- Indemnisation: تعويض
- Jurisprudence: اجتهاد قضائي
- fraude fiscale: غش جبائي
- juridiction administrative: جهة قضائية إدارية
- transaction commerciale: معاملة تجارية
- liquidation judiciaire: تصفية قضائية
- litige foncier : نزاع عقاري
- pratiques illégales : معاملات غير شرعية
- documents authentiques : وثائق رسمية

2- Je traduis en langue française l'article 54 bis de la loi domaniale n° 08 du 20 juillet 2008 suivant : (07 pts)

Les terres sahariennes, au sens de la législation en vigueur, qui sont sans titre de propriété et qui n'ont pas fait l'objet d'une possession paisible, continue et sans équivoque depuis au moins quinze (15) ans à la date de publication de la présente loi au journal officiel, appartiennent à l'Etat.

(Voir correction page 08)

3- Je traduis en langue arabe le paragraphe suivant : (03 pts)

تقسم الجرائم تبعا لخطورتها إلى جنيات وجنح ومخالفات وتطبق عليها العقوبات

المقررة للجنيات أو الجنح أو المخالفات
selon leur degré de gravité, les infractions sont classées en :
- crime, délit et contravention et leur sont appliquées des sanctions
criminelles, délittuelles et contraventionnelles (voir page 18)

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : Droit

Durée: 01H00

TEST ET
CORRECTION

(Correction)

1-Donnez la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (12 pts)

- Requete : طلبه التماسي
- Complicité : استراكة في الجريمة
- Impartialité : النزاهة
- Culpabilité : الدابة
- Prérogatives : صلاحيات
- Requisition : تدبير
- Dilapidation de deniers publics : تبديد اموال عمومية
- Bonne gouvernance : الحكامة الجيدة
- Déclaration du patrimoine : تصريح بالاصول
- Collectivités territoriales : الجماعات الاقليمية
- Domaine national : الاصل الوطني
- Juridiction administrative : جهة قضائية ادارية

2-Traduisez en langue française l'article n° 10 de la loi domaniale n° 08 du 20 juillet 2008 suivant : (8 pts)

يتولى الوزير المكلف بالمالية والوالي ورئيس المجلس الشعبي البلدي تمثيل الدولة والجماعات الاقليمية في الدعاوي القضائية المتعلقة بالأموال الوطنية طبقا للقانون .

La représentation de l'Etat et des collectivités territoriales dans les actions en justice portant sur le domaine national est assurée par le ministre chargé des finances, le wali et le président de l'assemblée populaire communale conformément à la loi.

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El - Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Option : droit public

Année : 2^{ème}

TEST D'APPLICATION CORRIGÉ

Durée : 01H00

• Terminologie juridique :

Donner la signification en langue arabe des termes ou expressions suivantes : (12 pts)

- _ intègre = نزيه
- _ compétence : كفاءة
- _ récidive : تكرار الجريمة
- _ inculpé : متهم
- suspect : متشبه
- verdict : حكم
- _ circonscription juridique : دائرة قضائية
- loi inconstitutionnel : قانون دستوري
- établissement pénitentiaire : مؤسسة السجن
- Réclusion criminelle à perpétuité : السجن المؤبد
- violence corporelle : عنف جسدي
- amende pénale : غرامة جنائية

2) Traductologie

- Traduire en langue arabe le paragraphe suivant : (08 pts)

La cour des comptes a pour objet de contribuer au renforcement de la lutte contre les diverses formes de fraudes et de pratiques illégales. Elle compte près de 170 juges chargés de contrôler les finances de toutes les institutions de l'Etat et d'apporter toute la clarté aux contribuables en matière de dépenses publiques.

مجلس المحاسبة من مهامه المساهمة في تدعيم المحاربة ضد انواع
المختلفة لاشكال الغش والممارسات الغير شرعية . انه يضم قرابة 170 قاضيا
مكلفين بمراقبة اموال كل المؤسسات الدولة واعطى كل الوقوف الى المساهمين
فيها حصة الذقوات المخصصة .

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université d'El-Oued

Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit

Année : 2019-2020

TEST D'APPLICATION

قب :
اسم :
الاسم :
الاسم :

1- Donnez la signification en langue arabe des termes et des expressions suivantes: (10 pts)

- Prix illicites: *أسعار غير قانونية*
- expropriation pour utilité publique: *تأمين الملكية للمصلحة العامة*
- compétence juridique: *اختصاصها في*
- repression des fraudes : *عقوبة الغش*
- juridiction administrative: *جهة قضاوية إدارية*
- expert financier agréé: *خبير مالي معتمد*
- législation commerciale: *تشرية تجارية*
- transaction foncière: *معاملة عقارية*
- statut juridique de l'entreprise: *عقود أساسية للشركة*
- pratiques illégales : *ممارسات غير شرعية*

2- Traduisez en langue française le paragraphe suivant: (05pts)

تقسم الجرائم تبعا لخطورتها إلى جنيات وجنح ومخالفات وتطبق عليها العقوبات المقررة للجنيات أو الجنح أو المخالفات

selon leur degré de gravité, les infractions sont classées en crime, délit et contraventions et leur sont appliquées des sanctions criminelles, délictuelles et contraventionnelles.

3- Traduisez en langue arabe le paragraphe suivant : (05 pts)

La cour des comptes a pour objet de contribuer au renforcement de la lutte contre les diverses formes de fraudes et de pratiques illégales. Elle compte plus de 170 juges chargés de contrôler les finances de toutes les institutions de l'Etat et d'apporter toute la clarté aux contribuables en matière de dépenses publiques.

محكمة حسابات المحاسبة من مهامها المساهمة في تدعيم المعارسة ضد أنواع المخالفات والاشكال الجنائية والممارسات الغير شرعية انه لا يوجد حوالي 170 قاضي مسؤولين بمراقبة اموال الدولة وضمان ان الدولة واعمال كل المواطنين في ما يخص الامور العمومية.

ANNEXE

16

LE CHANGEMENT DU NOM

تغيير اللقب

Toute personne qui aura quelque raison de changer de nom, en adresse la demande motivé au ministre de la justice garde des sceaux lequel charge le procureur général de la circonscription juridique dont le quelle est situé le lieu de naissance du requirant de procéder a une enquête.

كل من يرغب في تغيير لقبه لسبب ما ينبغي عليه أن يوجه طلبا مسببا إلى وزير العدل حافظ الأختام الذي يكلف النائب العام للدائرة القضائية حيث مكان الطالب لإجراء التحقيق.

LA COUR SEPREME ET LE CONSEIL D'ETAT

المحكمة العليا و المجلس القضائي

La cour suprême est l'organe régulateur des activités des cours et tribunaux .

Le conseil d'état est l'organe régulateur de l'activité des juridictions administratives.

La cour suprême et le conseil d'état assurent l'unification de la jurisprudence administrative à travers le pays et veilles au respect de la loi.

Il est constitué un tribunal des conflits pour règlement des conflits de compétence entre la cour suprême st le conseil d'état.

تمثل المحكمة العليا الهيئة المقومة لأعمال المجالس و المحاكم, و يمثل مجلس الدولة الهيئة المقومة لأعمال الجهات القضائية الإدارية. تضمن المحكمة العليا و مجلس الدولة توحيد الاجتهاد القضائي في جميع أنحاء البلاد و يسهران على احترام القانون. تؤسس محكمة تنازع تتولى الفصل في حالات تنازع الاختصاص بين المحكمة العليا و مجلس الدولة.

Pour mes amis de groupe 12 2009/2010
MOUNIB EL AMINE O-DJELLAL

CLASSIFICATION DES INFRACTIONS

تقسيم الجرائم

Selon leur degré de gravité, les infractions sont qualifiées crimes, délits ou contraventions et punies de peines criminelles, délictuelles ou contraventionnelles.

تقسم الجرائم تبعا لخطورتها إلى جنائيات و جنح و مخالفات وتطبق عليها العقوبات المقررة للجنائيات أو الجنح أو المخالفات.

LES FAITS JUSTIFICATIFS

الأفعال المبررة

: il n'y a pas d'infraction :

- 1) lorsque le fait était ordonné ou autorisé par la loi.
- 2) lorsque le fait était commandé par la nécessité actuelle de la légitime défense de soi-même ou d'autrui ou d'un bien appartenant à soi-même ou à autrui, pourvu que la défense soit proportionnée à la gravité de l'agression.

لا جريمة :

- 1- إذا كان الفعل قد أمر أو أنز به القانون.
- 2- إذا كان الفعل قد دفعت إليه الضرورة الحالية للدفاع المشروع عن النفس أو عن الغير أو عن مال مملوك للشخص أو للغير بشرط أن يكون الدفاع متناسبا مع جسامة الاعتداء.

LA CONSTITUTION D'UN PARTI POLITIQUE

La déclaration constitué d'un parti politique s'effectué par le dépôt d'un dossier par les membres fondateurs au prés du ministre chargé de l'intérieur contre un récépissé. La durée légale prévue a l'alinéa(2) de l'article 15 du présente loi acompte de la date de remise du récépissé.

يتم التصريح لتأسيس حزب سياسي بإيداع الأعضاء المؤسسين ملف لدى الوزير المكلف بالداخلية مقابل وصل يبدأ سريان المدة القانونية المنصوص عليها في الفقرة (2) المادة 15 من هذا القانون من تاريخ تسليم الوصل.

X

مبدأ قانوني لا تقبل بمقتضاه دعوى قضائية إلا لصالح شخص (المدعي) له مصلحة في التقاضي. إن عدم توفر شروط المصلحة لدى المدعي يؤدي إلى رفض قبول الدعوى من طرف القاضي أو الدفوع بعدم قبولها من طرف الخصم (المدعي عليه).

CONSEIL SUPERIEUR DE LA MAGISTRATURE

C'est un organe constitutionnel ayant pour fonction essentielle de garantir l'indépendance de l'autorité judiciaire ; il décide des nominations, mutations et du déroulement de la carrière des magistrats, il veille également au respect des dispositions du statut de la magistrature et au contrôle de la discipline des magistrats sous la présidence du premier président de la cour suprême.

المجلس الأعلى للقضاء : هو جهاز دستوري وظيفته الأساسية ضمان استقلالية السلطة القضائية. يقرر هذا المجلس تعيين القضاة ونقلهم وسير سلمهم الوظيفي كما يسهر على احترام أحكام القانون الأساسي للقضاة وعلى رقابة انضباط القضاة تحت رئاسة الرئيس الأول للمحكمة العليا.

DE LA VALIDATION DU TESTAMENT

Le testament est rendu valide par :

- 1- une déclaration du testateur par devant notaire qui en établit un acte authentique.
- 2- un jugement visé en marge de l'acte original de propriété en cas de force majeure.

تثبت الوصية :

- 1- بتصريح الموصي أمام الموثق و تحرير عقد بذلك.
- 2- وفي حالة وجود مانع قاهر تثبت الوصية بحكم، ويؤشر به على هامش أصل الملكية.

Pour mes amis de groupe 12 2009/2010
MOUNIB EL AMINE O-DJELLAL

(LE CONSEIL CONSTITUTIONNEL)

Est un organe de contrôle des lois. Le conseil constitutionnel est composé de (9)neuf membres ; trois (3) désignés par le président de la république dont le président, deux (2) élus par l'assemblée populaire nationale, deux (2) élus par le conseil de la nation, un (1) élu par la cour suprême, et un (1) élu par le conseil d'état. Les membres du conseil constitutionnel remplissent un mandat unique de six (6) ans.

يتكون المجلس الدستوري من تسعة (9) أعضاء : ثلاثة (3) أعضاء من بينهم رئيس المجلس يعينهم رئيس الجمهورية، و اثنان (2) ينتخبهما المجلس الشعبي الوطني، واثنان (2) ينتخبهما مجلس الأمة، وعضو واحد (1) تنتخبه المحكمة العليا، وعضو واحد ينتخبه مجلس الدولة. يضطلع أعضاء المجلس الدستوري بمهامهم مرة واحدة مدتها ست (6) سنوات.

(Des personnes morales)

Les personnes morales sont : L'état, la wilaya, la commune. Les établissements et offices publics dont les conditions déterminées par la loi. Les entreprises sociales et les coopératives. Les associations et tout regroupement auquel la loi reconnaît la personnalité morale.

الأشخاص الاعتبارية هي : الدولة، الولاية، والبلدية والمؤسسات و الدواوين العامة وذلك ضمن الشروط التي يقرها القانون. المؤسسات الاشتراكية والتعاونيات التي يمنحها القانون شخصية اعتبارية.

INTERET POUR AGIR المصلحة في التقاضي

Principe juridique selon lequel l'action en justice ne peut être recevable qu'au profit d'une personne (demandeur) ayant un intérêt à agir.

Le défaut d'intérêt du demandeur constitue une fin de non-recevoir que le juge ou la partie adverse peut soulever.

الدعوة و

السنة الأولى قانون
الاسرار خير الاسم

* الجمعية هي اتفاقية تجمع شخصان فكثر هدفها توفير فوائد مادية أو معنوية لأعضائها دون القيام بأي قسمة للأرباح . أغراضها في غالب الأحيان نزيهة وذات طابع ثقافي أو رياضي أو فني ...

re

ART 40 C CIV (سن الرشد)

Toute personne majeure jouissant de ses facultés mentales et n'ayant pas été interdite , est pleinement capable pour l'exercice de ses droits civils.

La majorité est fixée à 19ans révolus .

كل شخص بلغ سن الرشد متمتعاً بقواه العقلية ولم يحجر عليه يكون كامل الأهلية لمباشرة حقوقه المدنية . سن الرشد 19 سنة كاملة .

ART 882 C CIV (الرهن الرسمي)

Le contrat d'hypothèque est le contrat par lequel le créancier acquiert sur un immeuble affecté au paiement de sa créance , un droit réel qui lui permet de se faire rembourser par préférence aux créanciers inférieurs en rang , sur le prix de cet immeuble en quelque main qu'il passe.

الرهن الرسمي عقد يكتب به الدائن حقاً عينياً على عقار نوافذ دينه يكون له بمقتضاه ان يتقدم على الدائنين لتدبيره له في المرتبة في استثناء حقه من ثمن ذلك العقار في اي يد كان .

ART 683 C CIV (العقار والمنقول)

Toute chose ayant une assiette fixe et immobile , qui ne peut être déplacée sans détérioration est une chose immobilière . Toutes les autres choses sont mobilières .

كل شيء مستقر بحيزه وثابت فيه , ولا يمكن نقله منه دون تلف فهو عقار . وكل ما عدا ذلك من شيء فهو منقول .

LE DISPARU (المفقود)

Le disparu est la personne absente dont on ignore où elle se trouve et si elle est en vie ou décédée, il n'est déclaré tel que par jugement.

المفقود هو الشخص الغائب الذي لا يعرف مكانه ولا يعرف حياته أو موته ولا يعتبر مفقوداً إلا بحكم .

ART 25 C.CIV (LA PERSONNALITE)
* La personnalité commence avec la naissance accomplie de l'enfant vivant et finit par la mort.
L'enfant conçu jouit des droits déterminés par la loi à la condition qu'il naisse vivant.

تبدأ شخصية الإنسان بتمام ولادته حياً وتنتهي بموته . على أن الجنين يتمتع بالحقوق التي يحددها القانون بشرط أن يولد حياً .

ART 33 C.CIV (LA PARENTE)

* La parenté en ligne directe est celle qui existe entre ascendants et descendants .

La parenté en ligne collatérale est celle qui existe entre personnes ayant un auteur commun , sans que l'un descende de l'autre.

القرابة المباشرة هي الصلة ما بين الأصول والفروع . قرابة الحواشي هي الرابطة ما بين أشخاص يجمعهم أصل واحد دون أن يكون أحدهم فرعاً للآخر .

ART. 28 C.CIV (nom et prénom)

Toute personne doit avoir un nom et un ou plusieurs prénoms. Le nom de la femme s'étend à ses enfants .

Les prénoms doivent être de consonance algérienne ; il peut en être autrement pour les enfants nés de parents appartenant à une confession nom musulmane .

يجب أن يكون لكل شخص لقب واسم فكثر ولقب الشخص يلحق أولاده . يجب أن تكون الأسماء جزائرية وقد يكون خلاف ذلك بالنسبة للأطفال المولودين من أبوين غير مسلمين .

* (dr.civ) ASSOCIATION

L'association est une convention qui regroupe deux ou plusieurs personnes , et qui a pour but de procurer à ses membres des avantages d'ordre matériel ou moral, à l'exclusion de tout partage de bénéfices , ses fins sont le plus souvent désintéressées , de caractère culturel, sportif, artistique...